

**Curriculum vitae  
Europass  
Informatii personale**

Nume/Prenume

E-mail

**PELEA (n. CHIRTEȘ) Alina**

alinapelea21@gmail.com

**Experiența profesională**

Perioada

**2014-Prezent**                      **Universitatea “Babeș-Bolyai”- Cluj-Napoca, Facultatea de Litere**

- lector doctor la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate (discipline predate: limba franceză contemporană, interpretare de conferință)

**2007 – 2014**

- asistent la Departamentul de Limbi Moderne Aplicate (discipline predate: limba franceză contemporană, interpretare de conferință)  
- Bursa de cercetare doctorală AUF (2007-2008)

**2004 - 2007**

**Universitatea “Babeș-Bolyai”- Cluj-Napoca, Facultatea de Litere**

- doctorand la Catedra de Franceză ; colaborator al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate  
- coordonatori: Rodica Pop - Universitatea Babeș-Bolyai, Michel Ballard, Arras - Université d'Artois

**2001 – 2002**

**Universitatea “Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere**

- colaborator al Catedrei de Limbi Moderne Aplicate

**2001- prezent**                      **traducător și interpret independent**

- interpret acreditat pe lângă Instituțiile Europene
- membru al echipei de traducere a aquis-ului european
- interpret la diverse stagii, conferințe și reuniuni

**Formare**

Perioada

**2004-2010****Universitatea "Babeş-Bolyai", Facultatea de Litere -  
Université d'Artois, Arras, Franța**

doctorat în cotutelă; domeniul : traductologie

- coordonatori: Prof. Dr. Rodica Pop, Prof. Dr. Michel Ballard

- titlul proiectului: *Aspects culturels dans la traduction du conte merveilleux: roumain <=> français*- distincție: *Summa cum laude***2002 – 2003****Universitatea "Babeş-Bolyai", Facultatea de Litere**

Masterat de Traductologie/Interpretariat de Conferință

Stagiu SCIC, iunie 2003, Bruxelles

**2001 – feb. 2003****Universitatea "Babeş-Bolyai", Facultatea de Litere**

Master de terminologie și traductologie

**1997 – 2001****Universitatea « Babeş-Bolyai », Facultatea de Litere**

Limbi Moderne Aplicate (franceză-engleză ; traducător-interpret)

-bursă Tempus (1998–1999) la Université de Haute Bretagne, Rennes

Cursuri de administrație publică

Curs opțional de limbă și civilizație polonă

**1993-1997**

Liceul de matematică-fizică « O.C.Tăslăuanu », Toplița, jud. Harghita

**Aptitudini și competențe personale**

Limba maternă

Limbi străine cunoscute

*Autoevaluare**Nivel european (\*)***Franceză****Engleză****Spaniolă****Poloneză****Română**

Comprehensiune		Vorbit		Scris
Abilități de ascultare	Abilități de citire	Interacțiune	Exprimare	

C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2
A2	A2	A1	A1	A1
A2	A2	A1	A1	A1

*(\*) Cadrului european de referință pentru limbi*

Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului

Word, Excel, Internet (cunoștințe dobândite în cadrul formării universitare și în cursul activității profesionale)

## Informații suplimentare

### Stagii, burse

Stagii EMCI pentru formatorii de interpreți: Praga 2014, Praga 2015

Stagiu de civilizație franceză pentru interpreții de conferință organizat de Asociația Internațională a Interpreților de Conferință (AIIC), Paris, iulie 2008

Stagii pentru formatorii de interpreți la SCIC, Bruxelles : decembrie 2004, februarie 2006

Stagiu pentru formatorii de interpreți la ESIT, Paris : decembrie 2005

Participare la școala de vară "Langues et langage. Compréhension, traduction, argumentation", École Normale Supérieure, Paris, iulie 2005.

### Diplome

- Diplomă de doctor eliberată de Ministerul român al Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului (2010), calificativ : « summa cum laude » ; diplomă de doctor eliberată de Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche (Franța, 2011), mention : « avec les felicitations du jury »
- Diplomă de masterat de interpretariat de conferință
- Diplomă de masterat de terminologie și traductologie
- Certificat de français juridique délivré par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
- Premiul III (2005) la concursul de traduceri al Uniunii Latine pentru traducerea : George F. Jewsbury, *Anexarea Basarabiei la Rusia*, Polirom, Iași, 2003

## Lista publicațiilor

### Traduceri publicate în volume

1. Christophe Boltanski, *Tainița*, Casa cărții de știință, 2017 (cu Rodica Baconsky).
2. Thomas Owen, *Ceremonial nocturn*, Cluj-Napoca, Casa cărții de știință, 2015 (2 texte).
3. Rodica Lascau-Pop, *Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni. Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones*, Casa cărții de știință, 2015 (2 texte).
4. Marc Bressant, *Ultima conferință*, Cluj-Napoca, Casa cărții de știință, 2014 (cu Rodica Baconsky).
5. Ionescu, Tudor, « Le traducteur », extrait du volume *Știința și/sau arta traducerii*, Editura Limes, 2003, pp. 25-34, in *Translations*, n° 5, 2013, pp. 119-128. (cu Ana Coiug și Marie Louvet)
6. Ionescu, Tudor, « La traductologie », extrait du volume *Știința și/sau arta traducerii*, Editura Limes, 2003, pp. 25-34, in *Translations*, n°1, 2009, pp. 217-225.
7. Frédéric Lauphiès (ed.), *Dicționar de cultură generală*, Polirom, Iași, 2008

(avec Giuliano Sfichi (coord.), Andrei-Paul Corescu, Nadia Fărcaș, Elena Gîrlea, Mirela Mircea, Marius Roman, Mădălin Roșioru).

8. Scott, James C., *În numele statului*, Polirom, Iași, 2007.
9. Ștefănescu, Barbu, *Le Monde rural de l'ouest de la Transylvanie. Du Moyen Age à la Modernité*, Institutul Cultural Român, Centrul de Studii Transilvane, 2007 (cu Rodica Baconsky).
10. Wilmshurst, Linda, *Introducere în psihopatologia copilului*, Polirom, 2007.
11. Dăianu, Daniel, Vrânceanu, Radu (eds.), *Frontiere etice ale capitalismului*, Polirom, Iași, 2006 (cu Dorin Nistor și Marius Gulei).
12. Lacombe, Francis, *Depășirea obstacolelor de comunicare*, Polirom, Iași, 2005.
13. Mae Kelly, Rita, *Gen, globalizare și democratizare*, Polirom, Iași, 2003 (cu Nadia Fărcaș).
14. Taylor, Ros, Humphrey, John, *Cum să ajungi în top. Cele zece trepte ale succesului profesional* Polirom, Iași, 2003 (cu Monica Lachner).
15. Jewsbury, George F., *Anexarea Basarabiei la Rusia*, Polirom, Iași, 2003.
16. Kaplan, Robert D., *La răsărit, către Tartaria*, Polirom, Iași, 2002 (cu Dorin Nistor și Simona Drelciuc).

### **Volume**

Alina Pelea, *Méfiez-vous des faux amis*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2014.

Anne Pirotte, Sanda Cherata, Alina Pelea, Luc Arnould, Joëlle Deglin, *Dictionnaire de relations publiques et communication*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2011.

### **Îngrijire ediție**

Epaminonda I. Stamatiade, *Biografiile marilor dragomani (interpreți) greci din Imperiul Otoman*, traducere de Constantin Erbiceanu, cuvânt înainte de Ioan-Aurel Pop, ediție îngrijită de Rodica Baconsky și Alina Pelea, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2016.

### **Articole**

1. (coautor: Iulia Bobăilă), « La visibilité de l'interprète, une question de circonstances », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, număr special « Interpreting through history », Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2017, pp. 159-173.
2. (coautor: Rodica Baconsky) « Quand 'dire c'est faire' au royaume de l'interprétation. Une page d'histoire » in Anamaria Curea, Cristiana Papahagi, Monica, Sanda Moraru, Veronica Manole, *Discours en présence*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2015 pp. 387-402 .
3. (coautori: Mihaela Toader et Manuela Mihăescu) « Culture d'entreprise et communication commerciale à l'heure de la mondialisation », in *Revue Internationale*

*d'Études en Langues Modernes Appliquées*, supplément tematic nr. 8 « Productions et identités locales en contexte de mondialisation », Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2015, pp. 187-211.

4. (coautor: Bogdan Aldea) « Language Preferences in Interpreter Notes: An Empirical Study » in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 8, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2015, pp. 207-216.

5. (coautor: Iulia Bobăilă) « Du bon usage du 'client impur' » in Georgiana Lungu Badea et Alina Pelea, *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, pp. 177-194.

6. « Autour d'un échange inégal : contes roumains en français vs. contes français en roumain » in *Translationes*, n° 5, Timișoara, Editura Eurostampa, 2013, pp. 46-60.

7. « Méthode et subjectivité en traduction », in Georgiana Lungu-Badea (éd.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2013, pp. 184-202.

8. « 'Intraduisible' et plaisir de traduire », in Miorita Ulrich, *Traductions sans frontières. Mélanges en l'honneur de Rodica Baconsky*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2012.

9. (coautor: Ana Coiug) « Le français et le roumain – égo/égaux devant la pudeur ?! » in *Translationes*, n° 4, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012, pp. 36-49.

10. (avec Renata Georgescu) « Trad à vue et trad spé – une histoire de continuité et de complémentarité », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 5, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2012, pp. 260-269.

11. « La retraduction comme enrichissement », in *Atelier de traduction*, n° 17, Suceava, Editura Universității din Suceava, 2012, pp. 83-99.

12. « La double dimension, textuelle et matérielle, de la traduction. L'effet de la 'mise en livre' sur la réception du texte traduit », in *Le double en traduction ou l'(impossible) entre-deux*, actes de la journées d'études *Le double en traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2011, pp. 75-99.

13. « Pourquoi et comment mimer la traduction ? Enquête sur un roman de Tudor Ionescu, alias Amélie Denfert », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 2, « Actes du colloque international 'La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation' », Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2011, pp. 41-54.

14. « La traduction pour enfants et son potentiel didactique », in Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea, Mirela Pop (ed.), *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2010, pp. 177-191.

15. « Sarina Cassvan, traductrice de Perrault. Remarques en marge d'un succès d'édition », in *Atelier de traduction*, n° 14, 2010, pp. 95-114.

16. « Les contes roumains traduits et publiés en Roumanie à l'ère communiste – au service de l'idéologie dominante ? », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes*

*Appliquées*, nr. 2, « Actes du colloque international 'La traduction, l'interprétation de conférence et les défis de la mondialisation' », Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2009, pp. 245-266.

17. « Analyse des personnages de contes comme culturèmes et unités de traduction », in *Translationes*, n°1, 2009, pp. 97-117.

18. « De la traduction des contes et de leur(s) public(s) », in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, 4/2008, pp. 29-37.

19. « Traduire *Harap Alb* – l'érudition et la créativité à l'épreuve du transfert culturel », in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, nr. 1, Cluj-Napoca, Risoprint, 2008, pp. 117-124.

20. « Norme et innovation dans des traductions roumaines des Nouveaux contes de fées de la Comtesse de Ségur », in *Atelier de traduction*, n° 8/2007, p. 107-118.

21. « Du devenir des personnages de Perrault en roumain », in *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, sous la direction de Rodica Lascu-Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica.ro », 2007, pp. 130-149.

22. « Moyens linguistiques de réalisation du transfert culturel. Étude de cas : la traduction d'un conte de Ion Creangă en français », in *Le discours spécialisé : théorie et pratique*, Actes du colloque international organisé à l'Université « Dunărea de Jos », Galați, Editura Europlus, 2006, pp. 67-74.

23. « Texte et illustrations dans la traduction pour les enfants. Réflexions en marge de quelques éditions roumaines et françaises du *A Voyage to Lilliput* de Jonathan Swift », article présenté dans le cadre du VI<sup>e</sup> Colloque de Langue, Littérature et Stylistique organisé par l'Université d'Isparta, Turquie, le 1-2 juin 2006, VI. *Uluslararası Dil, Yazın, Değişibilim Sempozyumu. Kongre Bildirileri*, Isparta, 2006, pp. 42-46.

#### **Volume coordonate**

1. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, număr special « Interpreting through History », coordonat de Ildiko Horváth, Małgorzata Tryuk și Alina Pelea, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2015.

2. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, supplément thématique n° 8 « Productions et identités locales en contexte de mondialisation », volume coordonné par Joël Brémond, Mihaela Toader, Manuela Mihăescu et Alina Pelea, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2015.

3. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, coordonnée par Alina Pelea et Manuela Mihăescu, nr. 8, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2015.

4. Georgiana Lungu Badea, Alina Pelea (éds.), *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015.

5. Iulia Bobăilă, Alina Pelea (eds.), *Interpretarea pentru serviciile publice. Manual*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2014.

6. *Translationes*, dosar « Traductions et transferts littéraires – un cercle vertueux (? ) », nr. 5, număr coordonat de Alina Pelea, Diana Moțoc și Olivia Petrescu, Timișoara, Editura Eurostampa, 2013.
7. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, număr coordonat de Alina Pelea, nr. 5, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2012.
8. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, număr coordonat de Mihaela Toader și Alina Pelea, supliment nr. 4, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2011.
9. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, număr coordonat de Izabella Badiu și Alina Pelea, nr. 4, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2011.
10. *Translationes*, dosar „Traducerea numelor proprii”, număr coordonat de Georgiana Lungu-Badea și Alina Pelea, nr. 3, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011.
11. Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea, Mirela Pop (ed.), *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2010.